

Leap, Liu Shiyuan, text /Paul Lester, 2015 November, P16 & 74 & 104 & 160 & 208

艺术界 LEAP
THE INTERNATIONAL ART MAGAZINE OF CONTEMPORARY CHINA

devenir ma femme, tu dois devenir ma couronne. 你
ninst nicht meine Frau werden, woh
an være min hustru, 你
妻子，你一定要成为我的王冠
ince you cannot become my wife, you must becom
ку вы не можете стать моей ж
+신이 내 부인이 될 수 없다면, 나
ME NON PUOI DIVENTARE MIA MOGLIE
أَنْ أَ يَذْكُرْكُمْ وَ بِي سَأَرْكِلُعْ أَجَاتْ لَكْعَضْ أَنْ أَ يَذْكُرْكُ
σύντροφός ήσυν δεν πιπορείς να
こなることはできないから、僕の
al je dragen tezamen met 's we
Como no puedes ser mi esposo

и зиен је стили, иоог јоуу си
hacen compañía! Otros te ve
ちは君の温かな美しさを見て感
مجل! ان اقى يفر امه رمقلا و قوقربل
nie! Les autres te voient, sentent ta be
! Others see you, feel your war
봤군요! 남들은 당신을 보고 온화한 아름다움을 느
Andre ser dig, føler din varme si
EN JETZT ANDERE, FÜHLEN DEINE WARMIE SCHÖ
мпании! Другие видят вас,
人看见你，觉得你温暖，美
ALTRI TI VEDONO, SENTONO
αρέα. Οι άλλοι σε βλέπουν, νιώθουν

K SCHMIDT ZE ZU EXPRES, EN UDADIL
la! Ich vermische sie beim Malen absichtlich.
κοιμόντουσαν στους γυναικωνίτες
a! Jeg blander dem med vilje når jeg maler, for
「哈哈！ 我故意把他们放在一起来
le les mélange intentionnellement quand
لَا قبَعْبَعْ جوزِمْ لَا كَاوْشُ أَلَا نِي أَ يِنْلَأْسِ
ha! I mix them on purpose as I
私は持ち味のある紳士を識別する
ntras pintos, Así distinguiendo
di proposito mentre dipingo
잠들어 있던 꽃들을 이제는 향기롭게
тоя не знал, что сливы и л

包きしめた、この優しい様相で
ou recall this girl you once held dear,
DU DENNE PIGE DU ENGANG
as de esa chica que una vez ai
였었던 상냥한 모습과 다정하
и памятна ль подруга молоды
du dich an das Mädchen, einst v
记得那个女孩？你曾叫她亲
vient-il de cette jeune amie, au
το κορίτσι που να γαπ
II QUELLA RAGAZZA CHE TI FI
veet haar niet meer. Uw jonge vriendin

下 | Bottom

刘诗园

Liu Shiyuan

《情诗》
2015年
彩色无声，5屏视频装置

1920x1080高清格式，20分钟
Love Poem
2015
5 screen video installation
20 min



一曲情诗可能仅存在于两个个体之间，又或者世代流传，也有可能在某个国家的某个时代，会由于一首情诗产生了历史事变。刘诗园的最新影像作品《情诗》基于对诗歌浪漫化的想象，并延续了其一贯的学科性的语言方式，通过对现成资料搜集筛选来自不同文化地域和不同时期的情诗，再将结构打散后，让语句彼此穿插衔接，重新谱写为一首不分开始与结尾的关于情诗的“诗”。同时，所有内容被译制为中、英、意、西、法、日等不同语言，让这首世界语的情诗始终介于可读与不可读之间，文字成为了视觉的符码，在不同的图底上交替显现。

A love poem can exist between two individuals or it can be passed down over generations and precipitate historical change in a specific time and place. Liu Shiyuan's latest video, *Love Poems*, springs from a romantic vision of poetry that continues her characteristic linguistic rigor. Love poems collected across different times and cultural landscapes are broken into individual lines that are reordered and reconnected into a meta-poem of love poems with no beginning or end. Including Chinese, English, Italian, Spanish, French, and Japanese, among other world languages, the poem occupies the border between legibility and illegibility, where words become visual codes.